



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ  
ТҰҢҒЫШ ПРЕЗИДЕНТІ - ЕЛБАСЫНЫҢ ҚОРЫ

**«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ – 2017»**

студенттер мен жас ғалымдардың  
XII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ**

XII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
**«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ – 2017»**

**PROCEEDINGS**

of the XII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
**«SCIENCE AND EDUCATION - 2017»**



14<sup>th</sup> April 2017, Astana



**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ  
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**«Ғылым және білім - 2017»  
студенттер мен жас ғалымдардың  
XII Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XII Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«Наука и образование - 2017»**

**PROCEEDINGS  
of the XII International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«Science and education - 2017»**

**2017 жыл 14 сәуір**

**Астана**

**УДК 378**

**ББК 74.58**

**Ғ 96**

Ғ 96

«Ғылым және білім – 2017» студенттер мен жас ғалымдардың XII Халықаралық ғылыми конференциясы = The XII International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2017» = XII Международная научная конференция студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2017». – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2017. – 7466 стр. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-827-6

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

УДК 378

ББК 74.58

ISBN 978-9965-31-827-6

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2017

преподавателя с родителями. Классные собрания можно проводить индивидуально, приглашая на назначенное время родителей, ученика и специалиста-психолога. Он должен быть способным оказать помощь как ребенку, так и взрослому, ведь его консультация зачастую оказывается действительно необходимой. Данная методика активно внедряется в школах Германии и, как показал анализ, она достаточно эффективна. В век информационных технологий можно также задействовать технические средства, проводить собрания в режиме online. Только при совместной работе школы, родителей и учеников мы сможем добиться качественного обучения.

3. Современный специалист должен владеть тремя языками: казахским как государственным, английским и русским как языком межнационального общения, что объясняет акцент на полиязычном образовании. Приоритет, безусловно, отдается английскому языку, который предоставил платформу для международного общения по всему миру. Поэтому мы считаем целесообразным преподавать в классах старшей школы некоторые предметы на иностранном языке. Это не только будет способствовать закреплению языковых навыков, но и расширит для учеников границы познания новых, актуальных знаний посредством зарубежных источников, увеличит желание школьников учиться, а также будет соответствовать современным требованиям системы образования.

С введением 12-летнего среднего общего образования наша страна становится на один уровень с другими развитыми странами мира. [7]

#### **Список использованных источников:**

1. Сагинтаева, А. К вопросу о переходе на 12-летнее образование в Республике Казахстан/ А. Сагинтаева // Известия НАН РК. Серия общественных и гуманитарных наук.- 2011.- №5.- С.93-95.
2. Муханбетжанова, А М. Черыкеев Л. Г. Некоторые вопросы управления современной школой/ А М. Черыкеев Л Г. Муханбетжанова // Вопросы гуманитарных наук.- 2008.- №2.- С166-169.
3. Мухтарова, К. С. Особенности в современной системе образования: зарубежный опыт и Казахстан/ К. С. Мухтарова // Вестн. КазНУ им. Аль-Фраби. Сер. Экономическая. – 2011. - №2. – С. 6-10.
4. Жумагулов, Б. Модернизация образования - требование времени/ Б. Жумагулов // Казахстанская правда.- 2011.- 10 ноября.- С.3.
5. Кузнецов Е., Симтиков Ж. Основные направления развития образования Казахстана/ Симтиков Ж. Кузнецов Е. // Мысль.- 2010.- №8.- 18-24 с.
6. Концепция развития образования Республики Казахстан до 2015 года, Астана, 2004
7. «Концепция 12-летнего среднего общего образования в Республике Казахстан» от 18.02.2005 г.
8. Анарбек, Н. Высшее образование Казахстана и Болонский процесс/ Н. Анарбек // В мире образования.- 2010.- №4.- С.7-11.

УДК 82.111.06

#### **МНОГОСТОРОННЯЯ РЕАЛЬНОСТЬ В «СТРАНЕ ЧУДЕС» КЭРРОЛЛА**

**Буралкиева Дана**

d\_db99@mail.ru

Студентка гр. ЖР-12, ФЖП, ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан

Научный руководитель - Калиева А.Б.

Очень актуально сегодня читать и анализировать книги, которые стали признанными шедеврами человечества. Они заставляют человека помнить классику мировой литературы и уметь неординарно смотреть на каждое произведение. На примере «Кэрролловской Алисы»,

мы убедились в многогранности, на первый взгляд, обычной сказки. После прочтения статьи, произведение может быть рассмотрено не только как просто рассказ, но как труд психологии, педагогики и науки. Появляется новое представление о сказке, и об ее авторе. В 21 веке подобные исследования книг не привлекают должного внимания, и их анализ отличается новизной подхода, особенно среди молодого поколения.

Одним июльским полднем в 1862 году Чарлз Лютвидж Доджсон отправился со своим другом- достопочтенным Робинсоном Даквортом и тремя дочерьми ректора Лиддела на прогулку по Темзе.

«Июльский полдень золотой,  
Сияет так светло.  
В неловких маленьких руках  
Упрямится весло.  
И нас теченьем далеко  
От дома унесло.»

Именно в этот день в воображении писателя родилась сказка, известная во всем мире. А прототипом главной героини стала десятилетняя Алиса Плэзнс, средняя из дочерей. Ее приключения писатель описал в двух сказках: «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье», которые давно уже стали достоянием мировой культуры.

«Судьба этих сказок уникальна: написанные для детей, они не только вошли в классику литературы для взрослых, но и вызывают в наши дни самое пристальное внимание представителей гуманитарных и естественных наук. Интерес этот неслучаен, ибо создатель этих сказок, Чарлз Лютвидж Доджсон, выступавший в литературе под именем Льюиса Кэрролла, был профессиональным математиком, немало размышлявшим над различными аспектами математики и смежных с нею проблем, которые в середине прошлого века еще не оформились в самостоятельные науки; его научные прозрения нашли свое особое выражение в тексте сказок. «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье», таким образом возникли на пересечении двух планов, планов художественного и естественнонаучного мышления, что и объясняет своеобразие этого памятника и широту интереса к нему», - Н.М. Демурова, Издательство «Наука», Москва 1978.

В своих детских произведениях Кэрролл поднимал вовсе не детские вопросы. Он ломал и переформировывал логику человека, при этом заставлял его мыслить шире и думать по-иному. В тексте «Алисы» читатель находит многие актуальные на тот момент вопросы и догадки популярной литературы; их высказывали многие известные мыслители: Плутарх, Галилей, Френсис Бэкон и Вольтер. Например, «Что случится, если упасть в туннель, проходящий через центр Земли?», как и случилось с главной героиней «Вниз, по кроличьей норе». Этот прием- падение сквозь землю, использовали после Кэрролла многие авторы фантастических книг. Льюис Кэрролл стал первопроходцем в жанре «сказки для взрослых», она уникальна своей простотой для ребенка и головоломностью для взрослого человека. Будучи ученым, он смог преподнести науку перед лицом искусства под другим углом, заставив писателей и критиков спорить и размышлять над его трудом. «Хоть в итоге все и будет сведено до абсурдных вычислений!»

Первый критический отзыв на «Алису» был опубликован в 1865 году в журнале «Атенеум», он гласил, что приключения- сны в книге Льюиса Кэрролла нагромождены разнообразными комбинациями, пересечениями и зигзагами. Хотя они и отдали должное его стараниям, по их мнению, любой ребенок скорее недоумевал бы, чем радовался, прочитав «эту неестественную и перегруженную всякими странностями книгу». Многие тогда не увидели в сказке ничего оригинального. Но не прошло и десятилетия, как стало ясно, что сказка Кэрролла, при выходе раздражавшая критиков, - произведение новаторское, совершившее подлинный «революционный переворот» в английской литературе. Генри Кингсли написал Кэрроллу: «Положа руку на сердце, и хорошо все обдумав, я могу лишь сказать, что Ваша новая книга- самое прекрасное из всего, что появилось после «Мартина Чезлвита»...» само сравнение Кэрролла с Диккенсом говорит о многом...

Автор действительно сумел описать в своей детской книге очень много актуальных для взрослых вопросов, рассмотрел темы математики и физики, которые вызывали многочисленные споры в 18 веке. Приведу пару примеров- отрывков.

В своем полете в кроличью нору, к центру земли, Алиса пытается вспомнить таблицу умножения. «А ну-ка проверю, помню я, то, что знала, или нет. Значит так: четырежды пять-двенадцать, четырежды шесть- тринадцать, четырежды семь.. так я до двадцати никогда не дойду!»

Почему Алиса никогда не дойдет до двадцати? Проще всего объяснить следующим образом: спорная английская таблица умножения того времени кончалась 12, так что есть продолжать эту прогрессию:

$$4*5=12$$

$$4*6=13$$

$$4*7=14 \text{ и т.д}$$

То мы остановимся на

$$4*12=19$$

А до 20 не хватает еденицы!

(многие математики в то время спорили по поводу этого метода исчисления)

Второй пример, взятый из теорий космологов о расширении вселенной, с момента, в котором Алиса сильно увеличивалась в размерах. Счастливое избавление Алисы в этом эпизоде заставляет вспомнить теорию вселенной, выдвинутую в духе кэрролловской шутки выдающимся математиком Эдмундом Уиттекером: «Общее количество материи во вселенной, возможно неизменно уменьшится и, в конце концов, вселенная превратится в ничто!» (E. Whittaker Eddington's Principle in the Philosophy of Science, Cambridge University Press, 1951)

Кэрролл сумел объединить новшества науки и старинную английскую литературу. Он также взял за основу многие старые стихотворения и песни, которые переделал на свой лад. Один из сборников, к которому обращается автор- «Божественные песни для детей» 1715 года.

Помимо этого, Л. Кэрролл умело использовал в своей сказке традиционный пример «эмблемных» или «Фигурных» стихотворений. «Фигурные стихи» печатаются так, чтобы их контуры были как-то связаны с содержанием. Такие стихи писались еще в Древней Греции. (Одно из приведенных стихотворений в сказке, которые по смыслу имеют форму хвоста)

Льюис Кэрролл изучил английскую литературу настолько, что умело чувствовал каждую букву и каждое слово. Его творчество развивается в духе позднего романтизма, и отличается от классического. Сказка, стихи в ней и прочее возникли в воображении Кэрролла и были мастерски перенесены на бумагу, в абсолютно законченном виде. Сам Кэрролл говорил: «Каждое слово в диалогах пришло само». Обе сказки написаны на определенном композиционном приеме: в одной- это игральные карты, в другой- шахматная партия, они и подсказывают характер основных персонажей.

Чарлз Лютвидж Доджсон владел безупречным чувством языка, умением проникнуть в его сущность и дать читателю насладиться ею. Он стал новатором, создав свои слова-неологизмы, уникальные и удивительные в стихотворении «Jabberwocky»- «Бармаглот»

Многие утверждают, что «Jabberwocky» является величайшим стихотворным нонсенсом на английском языке. Странные слова в этом стихотворении не имеют точного смысла, но они будят в душе тончайшие отзвуки. Слова в нем обладают необычайной звучностью и совершенством, не имеющим себе равных.

Бармаглот

(перевод Д. Орловской)

Варкалось. Хливкиешорьки

Пырялись по наве,

И хрюкотализелюки,

Как мюмзики в мове.

О бойся Бармаглота, сын!  
 Он так свирлеп и дик,  
 А в глущерымит исполин —  
 ЗлопастныйБрандашмыг.  
 Но взял он меч, и взял он щит,  
 Высоких полон дум.  
 В глущобу путь его лежит  
 Под дерево Тумтум.  
 Он стал под дерево и ждет,  
 И вдруг граахнул гром —  
 Летит ужасный Бармаглот  
 И пылкает огнем!  
 Раз-два, раз-два! Горит трава,  
 Взы-взы — стрижаает меч,  
 Ува! Ува! И голова  
 Барабардает с плеч.  
 О светозарный мальчик мой!  
 Ты победил в бою!  
 О храброславленный герой,  
 Хвалу тебе пою!  
 Варкалось. Хливкиешорьки  
 Пырялись по наве,  
 И хрюкотализелюки,  
 Как мюмзики в мове.

Стихотворение было переведено на многие языки и представлено как лучшее произведение писателя- поэта. Сам автор в аннотации к стиху написал, что язык этой древней поэзии темен для него, однако трогает сердце.

Вот уже на протяжении ста лет сверстники и сверстницы Алисы перечитывают книгу с упоением. Они не могут оторваться от нее, но не только из-за интересного сюжета. Как оказалось, в середине 20 века люди задумались о влиянии сказки на психологическое восприятие людей. Страницы «Алисы в стране чудес» уносят человека далеко в чертоги разума и заставляют задуматься о том, что его по- настоящему волнует. Каждый находит в книге то, что ищет, а может строки сами находят человека. Таким образом взрослые, читая книгу могут расслабиться и погрузиться в себя, уйти от жизненных проблем и попытаться найти утешение и решение в книге. В то время, как детям сюжет помогает развивать фантазию и воображение, мыслить свободней и креативнее. Книга заставляет задуматься, при этом расслабившись.

В педагогике она используется для тренировки памяти. Множество любителей Кэрролла обнаружили, что помнят «Бармаглота» наизусть, при этом не заучивая его. Да и весь текст произведения непринуждённый и легкий для запоминания. Сейчас этот метод практикуется немногими: задача ученика повторять определенные отрывки из текста, который диктует учитель, в конце концов, ученик наизусть может запомнить до десятка страниц. Это тренирует память детей и взрослых. (Автор статьи- Д.Буралкиева сама практиковала этот метод в детстве)

Прочитав книги «Алиса в стране чудес» и «Алиса в Зазеркалье» ни один человек не останется равнодушным к этим сказкам и их автору. В истории не так много сведений о самом ЧарлзеЛютвиджеДоджсоне, но достаточно прочесть его труды, чтобы понять насколько талантливым и гениальным он являлся. Ученые и литературоведы всего мира говорят о ценности произведений для развития мировой литературы, науки, в какой-то степени. А также о том, как мастерски книга формирует мировоззрение одного маленького человечка и целого человечества.

« Я выросла на этой сказке. С того момента, как я научилась читать, это была моя

первая книга. Мне было очень интересно прочесть ее в первый раз, и не менее интересно в пятый! С каждым прочтением я понимала все больше, она становилась местами понятнее, а местами все более замудренной. Но знаете, что по настоящему дала мне эта книга? Возможность и умение мыслить свободно, неординарно, не так, как мыслят все! Эта книга подарила мне фантазии и развила воображение. «Алиса» по сей день дарит мне положительные чувства и заставляет думать. Она наделила меня этим умением думать. Постоянно. Обо всем. Вот что делает книга, развивает наш кругозор. Моя мама также занималась со мной по «Алисе» для развития и улучшения памяти, это помогло мне. Я не только до сих пор помню большие отрывки и стихи из сказки, но и с легкостью запонимаю большие тексты сейчас. Я благодарна маме, что именно эта книга попала мне в руки в детстве и повлияла на мое мироощущение и восприятие» - Буралкиева Дана. Льюис Кэрролл, самородок подаривший миру себеподобное. Все о чем я написала выше, лишь малая часть всего того, что еще может быть открыто в книге. Это зависит лишь от самого читателя.

Такова «Алиса» Кэрролла: спустя столетия после своего рождения, она живет- «живее некуда», обнаруживая все новые и новые значения.

#### Список использованных источников:

1. «Алиса в стране чудес», «Алиса в Зазеркалье» - Н.М. Демурова, Издательство «Наука», Москва 1978.

ӘОЖ 81'25

### ЭРНЕСТ ХЕМИНГУЭЙДІҢ «ШАЛ МЕН ТЕҢІЗ» АУДАРМАСЫНЫҢ КӨРКЕМДІК СИПАТЫ, ҰЛТТЫҚ БОЯУЫ (АҒЫЛШЫН, ОРЫС, ҚАЗАҚ ТІЛІНДЕГІ НҮСҚАЛАРЫН САЛЫСТЫРҒАНДА)

**Еркебұлан Жанар Қайсарқызы**

[z\\_h\\_a\\_n\\_a\\_r\\_a@mail.ru](mailto:z_h_a_n_a_r_a@mail.ru)

Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ Филология факультетінің студенті, Астана, Қазақстан  
Ғылыми жетекшісі – Э.Кемелбекова

Эрнест Хемингуэйдің әлем әдебиетіндегі орны ерекше. Қаламгердің керемет повесі - «Шал мен теңізге» зер салатын болсақ, бұл повестің басынан аяғына дейін шалдың теңіздегі өмірі, балық аулауы баяндалғанымен, айтар ойы астарлы. Біз өз қиялымызбен шығармадағы балықты – мақсат ұғымына баладық. Адам мақсатқа жету үшін қанша талпынып, көптеген қиындықтармен күресетін болса, Шал да өмір атты теңізде балыққа жету жолында арпалысады. Бұл керемет аударманы өз халқына жеткізген аудармашы – Н. Ғабдуллин [1]. Н. Ғабдуллин ағылшын тілін жақсы меңгермегені бәрімізге мәлім. Сондықтан Н. Ғабдуллин бұл туындыны орыс тілінен аударып, қазақ оқырмандарына жеткізген. Повесті ағылшын тілінен орыс тіліне Е. Гольшева мен Б. Изакова аударған [2]. Ендігі біздің мақсатымыз бұл туындының түп нұсқадан қандай айырмашылық бар екендігін айқындау. Эрнест Хемингуэйдің «Шал мен теңіз» повесін таңдауымыздың себебі, бұл туынды барлық әлем білетін шығарма. Біздің білуімізше, әлі салыстырмалы әдебиеттану тарапынан арнайы ғылыми зерттеу нысаны болмағандығын айта кеткен жөн. «Шал мен теңіз» аудармасы арқылы еліміздегі көркем аударманың даму сипатын анықтауға болады. Бұған көз жеткізуіміз үшін төмедегі мысалдарға назар аударсақ:

1-кесте

Түпнұсқа мәтін:	Орыс тіліндегі аударма мәтін:	Қазақ тіліндегі аударма мәтін:
-----------------	-------------------------------	--------------------------------